



# 覺海慈航度香江（續）

## Crossing Hong Kong on the Ship of Compassion in the Sea of Awakening (continued)

宣公上人事蹟編輯委員會新編

馬來西亞翻譯小組 英譯

比丘尼恒青 修訂

A New Edition by the Committee for the Publication of  
Venerable Master Hsuan Hua's Biography  
English Translated by Malaysia Translation Team  
Revised by Bhikshuni Heng Ching

### 31. 頭瘡生髮

上人弟子甘果彥居士的姪孫女黃雪梅，出世百日後，頭無故生癩瘡，膿血腥臭，頭髮幾近光禿。幾年來看遍中西醫，皆束手無策，一點辦法也沒有。直到十歲這年，得遇上人……

黃雪梅自出生百日後，頭上就開始生癩瘡，流膿淌血，腥臭難聞，令人掩鼻；尤其在酷暑之際，病情更加嚴重，頭髮不時脫落，幾近光禿，十分難看。家人帶她四處看遍所有醫生，中西醫都束手無策；之後，又試盡各種偏方，吃的、塗的、打針樣樣都來，亦無效驗，都治不好她的病。

雪梅三歲時，父親去世了，端賴母親幫人做傭工以撫養她；每個月的收入幾乎都付了她的醫藥費，可是她的癩頭依舊。黃母一想到她的病情，就泣血錐心，

### 31. Head Sores Grow Hair

Venerable Master's lay disciple Gan Guo Yan had a nephew whose daughter was named Huang Xuemei. A hundred days after she was born, scabs formed on her head for no apparent reason. They oozed pus and blood that stank of rotten fish. She was almost entirely bald. Over the years, she consulted quite a number of Chinese and Western doctors, but none of their treatments worked and they had no means of curing her. When she was ten, she met Venerable Master.

A hundred days after her birth, Huang Xuemei's head started to grow sores that oozed with pus and blood. They were so smelly that they caused people to hold their noses. During the hot summers, her condition was exacerbated. Her hair fell out, leaving her almost bald, which was very unsightly. Her family had taken her to see Chinese and Western doctors from all over the world, but they were all unable to help. After that, they tried all kinds of unusual remedies, including a variety which were ingested, applied, injected, and so forth, but they were all ineffective in curing her illness.

When Xuemei was three years old, her father passed away, leaving her to be raised solely by her mother who worked as a servant. Almost all of her mother's monthly income was used to pay for her medical expenses, yet the scabs on her head never improved. Whenever her mother thought of her daughter's illness, she would beat her chest with her fists, shed tears of anguish, and felt saddened because of

自悲命薄。雪梅年長十歲時，頭上癩瘡仍不見好轉，在一次機緣中，得遇上人，皈依門下。自從皈依後，很奇怪的，她的癩瘡開始結疤，雖在酷夏亦無大礙，頭髮也逐漸復生，困擾她十多年的癩頭毒瘡竟然完全痊癒。看到她滿頭密髮，誰也想像不出她原來的模樣。

待續

her terrible fate. When Xuemei was ten years old, the sores on her head did not seem to get any better. At one time, she met Venerable Master by chance, and took refuge under him. Strangely, after taking refuge, her scabs began to close up and formed scars. The next summer, she didn't have the same problem anymore. Her hair gradually started to grow. The festering sores on her head, which had troubled her for ten years, completely healed. Seeing her later with a head of thick hair, who could have imagined how she looked before?

To be continued

這三尸，在佛教裡就是貪瞋癡，這個「貪」就住在你的上焦裡頭，「瞋」就住在你的中焦裡頭，「癡」就住在你的下焦裡頭。這三尸神，也可以叫鬼。這三毒，也叫三尸。

總而言之，你要修行，這三關就容易過。尾閭關，你要通過這個彭矯，先把他的弄好了，才可以過得去。夾脊關，你要通過這個彭質，你要把他降服了。玉枕關，要通過這個彭瑀，你要把他降服了。所以這很多手續的。

——摘自宣公上人〈三尸九蟲〉



Correlating the three corpse spirits with the three poisons of Buddhism, “greed” abides in the upper warmer, “anger” abides in the middle warmer, and “delusion” abides in the lower warmer. The corpse spirits can also be called corpse ghosts. The three poisons of greed, anger, and delusion are also called the three corpses.

Generally speaking, if you really cultivate, you can break through these three gates easily. If you want to get through the “Wěi Lú 尾閭” gate, first you have to subdue “Péng Jiǎo 彭矯,” the lower corpse spirit. If you want to traverse “Jiá Jǐ 夾脊” gate, you need to make “Péng Jiǎo 彭矯” surrender. If you want to pass across “Yù Zhěn 玉枕” gate, likewise, you have to conquer the upper corpse spirit, “Péng Jū 彭瑀.” Consequently, the procedure for breaking through those gates will be multiple.

—Excerpted from a commentary on *The Three Corpse and Nine Worms* by Venerable Master Hsuan Hua